

convertido el número 47 de *La Palabra y el Hombre*, sus recopiladores y traductores lo han dividido de acuerdo al significado de cada grupo de poemas, así tenemos: Poema de Primavera; Poema de Verano; Poema de Otoño; Poema de Invierno; Poema de Amor; Poema de Ausencia; Poema de Viaje; Poema Triste; Poema de Cosas; Poema de Enhorabuena; Poema Mixto; Pie de Poema y Elegía Invernal.

Carlo Antonio Castro y Norimitsu Tsubura señalan que con la presentación de estos poemas sólo han pretendido propiciar un vislumbreado reflejo de la poesía japonesa. Creemos que con trabajo tan pulcro han logrado más que eso: comunicación intensa y un estado espiritual singular de quien, con la lectura, recrea el estado de ánimo del poeta.

La calidez, la gracia, la magia de estas pinceladas poéticas, verdaderos portentos de sencillez, de pulcritud, de elegancia, nos dejan asombrados, con una sensación de reencuentro espiritual y de paz infinita. Cómo podríamos sustraernos a su encanto cuando el poeta nos dice:

Tan frágil es la sociedad  
como la flor del cerezo que al lucir  
se desprende

Anónimo

o cuando expresa:

Llegó la primavera El ganso vuelve al norte  
por su nublado camino  
Le pediré que a mi lejano amigo lleve un  
recado

Oshikóchi no Mitsune

El poeta con su infinita capacidad expresiva nos hace sentir y vibrar con la hermosura de una flor, cuya belleza consuela un tiempo ido:

Se ha ido el año Lamento haber envejecido  
Veó una flor y se apaga mi queja consolado

Sakino Okioi Mochigimi

El ruego, un tanto egoísta, de alguien a quien el dulce canto del cuclillo llena de gozo y que en bella pincelada descubre lo profundo de su alma:

Ido el tiempo no vuelvas al monte  
cuclillo por tu viejo nido Tu voz  
limita En mi jardín canta

Anónimo

La selección de los poemas realizada por Carlo Antonio Castro y por Norimitsu Tsubura, nos parece simplemente magnífica; al mismo tiempo que nos ponen en contacto con formas poemáticas desconocidas para muchos de nosotros, nos acercan a un mundo único donde la economía de palabras y la belleza se vuelven un todo armónico.

Este ponernos en contacto con la magia de la *Kokinsyū*, nos vuelve deudores de estos poetas e investigadores, ya que no se trata únicamente del mero paso de un idioma a otro, sino, además, dejar constancia de la belleza con belleza. De otro modo, cómo podríamos hacer nuestro lo que sigue:

El viento del otoño desprende lleva hojas  
hacia ignoto rincón Yo me entristezco

Anónimo

Los grupos poéticos en los que está dividido el poemario guardan equilibrio en cuanto a hermosura, detalle, sencillez, tersura. No hay un poema que desmerezca ante los demás. Los poemas de amor son como un surtidor de donde emana una clara evocación a los oscuros laberintos del amor. El que ama en ocasiones sufre. Sufrimiento y amor, amor y sufrimiento enlazados con hermosos versos:

Lloré fuertemente Me bañaron las lágrimas  
La lluvia primaveral empapó mi manga  
diré a quien me pregunte

Oe no Chisato

En secreto sufre mi corazón Me consumo  
pensando Como la flor que se abre  
seré franco.

Anónimo

Cincuenta tankas, un se doka y una *syōka* son recreados por Carlo Antonio Castro y Norimitsu Tsubura Yumura en este hermosísimo libro que lleva en la portada el título de *La Palabra y el Hombre*, Universidad Veracruzana; número 47.

Francisco Morosini

## La urna y otras historias de amor

Recuperar la cotidianidad de la vida a través de una visión creativa usando como instrumento transformador el lenguaje, y llegar a convertir a ésta en una obra artística re-

quiere las más de las veces de un doble esfuerzo por parte de su autor. Y es que el peso del relato recae — según Forster— en el “qué pasará después”. Sin embargo, cuando el tema refiere a elementos muy cercanos a nosotros mismos, demasiado vívidos...muy cotidianos, en la narración se exige aún más conjugar, ensamblar y consolidar la suma de componentes literarios que la conforman.

*La urna y otras historias de amor*<sup>1</sup> de Felipe Garrido gira alrededor de un eje común a todos nosotros: el amor. Seis historias de amor, seis facetas que gradualmente presentan la metamorfosis del sentimiento humano, desde su florecimiento hasta su muerte.

La pérdida repentina, cuando el amor aún está vivo, la encontramos en el primer cuento, “La urna”. En él se narra el sufrimiento de Irene ante la muerte de Julián, en donde la labor inefable del tiempo no logra todavía dañar la relación: “Nos daba (me daba) envidia verlos apartados, conversando entre ellos, como si el tiempo les resultara corto para contarse todo lo que tenían que decirse, ensimismados en su amor”. La urna representa la presencia de Julián, es un intento de inmortalizar el amor. No obstante, ese dolor se apaga, — comienza a sumergirse en el olvido como la urna en la tierra—, a la vez que Irene siente renacer un nuevo sentimiento.

<sup>1</sup> Garrido, Felipe. *La urna y otras historias de amor*. México: Universidad Veracruzana, Col. Ficción, 1984, 105 pp.

En “El maquech” se narra el reencuentro con el amor perdido. Aquí, el desamor sobreviene en la mujer, Lucía, y es el sentir masculino el que llega a nosotros, el experimentar la lejanía de aquello que fue nuestro, percibir por un momento un volver atrás, y que la memoria juega con nosotros. Confusión de sentimientos que a nivel estructural serán revestidos con juegos gramaticales cuya superposición de ideas posibilita una cierta dualidad.

En “Cumpleaños” es la suma de detalles la columna estructural del cuento. Historia sencilla (característica constante de todos los cuentos) en la que se logra resumir el ansia femenina, el anhelo que sucumbe al silencio, la inadvertida tarea de ser esposa-madre, todo ello opuesto a la superflua actitud del marido. El tiempo, aquí, ya ha transformado el amor en ese estado conformista-estabilizador que perpetúa la institución matrimonio.

“Tocata en gris” es la historia del amor senil, del amor tardío, en donde la lucha contra el tiempo representa la última posibilidad de vida. Surgimiento de un amor sobre las ruinas de otro, en donde se recuerdan los momentos pasados a través de “la memoria de los sentidos”.

La faceta más dolorosa del amor está presente en “Vacaciones”, allí es el deseo consciente de acabar con una relación en donde la rutina ha ido extinguiendo todo sentimiento positivo y sólo se piensa en alcanzar nuevamente la libertad bajo cualquier perspectiva, incluso el homicidio. En este cuento es interesante

analizar el contraste entre el contenido —la opresión del matrimonio—, y el título del mismo: “Vacaciones”; palabra cuya referencia semántica inmediata es libertad: “Rubén sentía el placer de estar solo; la desazón de no tener ahí cerca a Mónica; la convicción de que la vida sería mejor sin ella. . .”

Las posibilidades de estudio de dicha narración, al igual que las demás contenidas, son vastas. Existen muchos puntos donde profundizar: la transformación afectiva de la pareja a través del tiempo, la rutina, la incomunicación, la pérdida de valores, la insatisfacción dual, la hipocresía, etc.

Y un último matiz, “Una carta”: el amor capturado bajo la letra impresa, no obstante, la fugacidad del amor se presenta.

*La urna y otras historias de amor* muestra un compás de tiempo: el desfase amor-desamor y está estructurada con base en un estilo sumamente sencillo, con temas tal vez trillados pero cuyo minucioso enfoque logra rescatar la totalidad narrativa.

Andrea Fuentes de María

## Cortés barbarismo

La producción literaria decimonónica latinoamericana que emerge, se conforma e inscribe en los primeros intentos de afirmación del carácter americano y demanda un ejercicio crítico que se aventure a trascender la categorización esclerótica. John S.